

Président
Max Hänsli
Kürbergstrasse 30
CH-8049 ZÜRICH
Tel/Fax +41 1 3421066



UNICA

UNION INTERNATIONALE DU CINEMA NON PROFESSIONNEL

MEMBRE DU CONSEIL INTERNATIONAL DU
CINEMA ET DE LA TELEVISION A L'UNESCO

Secrétaire-Général
Arie de Jong
V.W.Poelmanstraat 233
NL-6417 EM HEERLEN
Tel. +31 45 5660390
Fax +31 45 5660391
secre@unica.to

Vice-Président
Serge Michel 34
Rue des Coucous
F-44230 SAINT SEBASTIEN/
LOIRE
Tel. +33 2 40342077
Fax +33 2 40359269
serge.michel@rff.fr

Trésorier
Hansjoachim Stampehl
Alemannenstr. 60
D-97318 KITZINGEN
Tel. +49 9321 21303
Fax +49 9321 21308
Stampehl@t-online.de

Conseiller
Jan Baca
Rbla. Egara 154.6°
E-08221 TERRASSA
(BARCELONA)
Tel/Fax +34 93 7885132

Conseiller
Zeljko Balog
Sv. Roka 20
HR-34000 POZEGA
Tel. +385 34 292323
Fax +385 34 273740
zeljko.balog@po.hinet.hr

Conseiller
Rolf Mandolesi
Via Speckbacher 5
I-39012 MERANO (BZ)
Tel/Fax +39 0473 440288

Conseiller
Stanislaw Puls
Dr. A. Jurasza 7/8 PL-
85089 BYDGOSZCZ
Tel/Fax +48 52 411805

Conseiller
Franz Rienesl
Schönburgstr. 17/15
A-1040 WIEN
Tel. +43 1 21728149
Fax +43 1 21728808

Conseiller Heidi Lind
Myötäinen 4 A 9
FIN-20900 TURKU
Tel./Fax +358 50 2584095
heidi.lind@jippii.fi

Amis de l'UNICA
Wolfgang Freier
Hirsackerweg 32
D-66453 GERSHEIM-NG
Tel. +49 6843 8510
Fax +49 6843 5599
Anna-Freier@t-online.de

Filmothèque
Hans Schober
Rosenbergstrasse 56
CH-9000 SANKT GALLEN
Tel. +41 71 2236002
Fax +41 71 2229236
info@bueroschober.ch

Technique
Thomas Kräuchi
Kürbergstrasse 30
CH-8049 ZÜRICH
Tel. +41 1 3416169
kraeuchi@zega.ch

Traduction
Jean-Claude Lejosne
18, rue Rose-Marcus
F-57140 WOIPPY
Tel./Fax +33 3 87329477
jcl@zeus.lettres.univ-metz.fr

UNICA News
Ctirad Stipl
Wolkerova 9 CZ-78985
MOHELNICE
Tel. +420 648 430617
Fax +420 648 430099
ctirad.stipl@cbox.cz

UNICA-Patronage
Miette Verlinden
Wouter Haecklaan 14 bus 9
B-2100 DEURNE-ANTWERPEN
Tel. +32 3 3218528

Proceedings of the General Assembly held in Luxembourg, August 29, 2002

Protokoll der Generalversammlung in Luxemburg am 29. August 2002

Procès-verbal de l'Assemblée Générale tenue à Luxembourg, le 29 Août 2002

Committee members
attending:

Anwesende Komitee-
Mitglieder:

Membres du comité
présents :

Also attending the General
Assembly:

Ebenfalls bei der General-
versammlung anwesend:

Egalement présents à
l'Assemblée Générale:

Max Hänsli
Serge Michel
Arie de Jong
Hansjoachim Stampehl
Jan Baca
Zeljko Balog
Rolf Mandolesi
Stanislaw Puls
Franz Rienesl
Heidi Lind

President
Vice-President
Secretary General
Treasurer
Advisor
Advisor
Advisor
Advisor
Advisor
Advisor

Präsident
Vizepräsident
Generalsekretär
Schatzmeister
Berater
Berater
Berater
Berater
Berater
Berater

Président
Vice-Président
Secrétaire-Général
Trésorier
Conseiller
Conseiller
Conseiller
Conseiller
Conseiller
Conseiller

Hans Schober
Wolfgang Freier
Miette Verlinden
Ctirad Stipl
Jean Claude Lejosne
Thomas Kräuchi

Filmlibrary
Friends of UNICA
Patronage
UNICA-News
Translation
Technique

Werner Kaufmann

Honorary Member

Filmarchiv
Freunde der UNICA
Patronate
UNICA-News
Übersetzungen
Technik

Ehrenmitglied

Filmothèque
Amis de l'UNICA
Patronage
UNICA-News
Traduction
Technique

Membre d'honneur

1. Opening address by the President of the Congress

In the name of the Organizing Committee Georges Fondeur welcomes the attendants of the General Assembly in the Hémicycle Building, where a lot of international conferences take place.
The meeting is translated into French, German and English by official interpreters of the European Commission.

1. Eröffnungsansprache durch den Präsidenten des Kongresses

Im Namen des Organisationskomitees begrüsst Georges Fondeur die Teilnehmer der Generalversammlung im Hémicycle Gebäude, wo viele internationale Konferenzen stattfinden.
Die Sitzung wird in Französisch, Deutsch und Englisch von offiziellen Dolmetscher der Europäischen Union übersetzt.

1. Allocution d'ouverture du Président du Congrès

Georges Fondeur, au nom du Comité organisateur, salue les participants à l'Assemblée Générale dans l'Hémicycle d Parlement où se tiennent de nombreuses conférences internationales.
La réunion est interprétée en français, allemand et anglais par des interprètes officiels de l'Union Européenne.

2. Verification of the delegates' authorities

2. Überprüfung der Vollmacht der Delegierten .

2. Vérification des pouvoirs des délégué(e)s

CODE	PAYS	LAND	COUNTRY	Délégué / Delegierter / Delegate	Suppléant / Stellvertreter / Deputy
AND	ANDORRE	ANDORRA	ANDORRA	Josep Jordi Queralto	Jan Baca
ARG	ARGENTINE	ARGENTINIEN	ARGENTINA		
AUT	AUTRICHE	ÖSTERREICH	AUSTRIA	Alois Urbanek	
BEL	BELGIQUE	BELGIEN	BELGIUM	Louis Meulders	
BIH	BOSNIE-HERZEGOVINE	BOSNIEN & HERZEGOVINA	BOSNIA & HERZEGOVINA		
CHE	SUISSE	SCHWEIZ	SWITZERLAND	Karl Werner Sutter	Fred Graber
CZE	TSCHEQUE	TSCHECHIEN	CZECH REPUBLIC	Zuzana Stipl	
DEU	ALLEMAGNE	DEUTSCHLAND	GERMANY	Hannelore Teich	Rüdiger Teich
ESP	ESPAGNE	SPANIEN	SPAIN	Josep Jordi Queralto	Jan Baca
EST	ESTONIE	ESTLAND	ESTONIA	Jaak Järvine	Kaarin Birkan
FIN	FINLANDE	FINNLAND	FINLAND	Heidi Lind	
FRA	FRANCE	FRANKREICH	FRANCE	Michel Body	
GBR	ROYAUME UNI	VER.KÖNIGREICH	UNITED KINGDOM	Gerals Mee	Reg Lancaster
GEO	GEORGIE	GEORGIEN	GEORGIA		
HRV	CROATIE	KROATIEN	CROATIA	Zeljko Balog	
HUN	HONGRIE	UNGARN	HUNGARY		
IRN	IRAN	IRAN	IRAN	Hans Schober	
ITA	ITALIE	ITALIEN	ITALY	Teresa Borsotti	Rolf Mandolesi
KOR	RÉPUBLIQUE CORÉE	SÜD KOREA	REPUBLIC OF KOREA	Chan Joo, Chang (après/after/nach item 14.)	
LIE	LIECHTENSTEIN	LIECHTENSTEIN	LIECHTENSTEIN	Hans Schober	
LIT	LITHUANIE	LITAUEN	LITHUANIA		
LTV	LETTONIE	LETTLAND	LATVIA		
LUX	LUXEMBOURG	LUXEMBURG	LUXEMBOURG	Nico Sauber	Jeannot Stirn
MKD	"MACEDOINE"	"MAZEDONIEN"	"MACEDONIA"		
NLD	PAYS BAS	NIEDERLANDE	NETHERLANDS	Vladimir Murtin	Piet van Eerden
POL	POLOGNE	POLEN	POLAND	Witold Kon	
RUS	RUSSIE	RUSSLAND	RUSSIA	Jaak Järvine	
SVK	SLOVAQUIE	SLOWAKEI	SLOVAKIA	Zuzana Skoludova	
SVN	SLOVENIE	SLOWENIEN	SLOVENIA		
SWE	SUEDE	SCHWEDEN	SWEDEN	Erland Nordenskiöld	
UKR	UKRAINE	UKRAINE	UKRAINE		

The membership of UNICA currently is 30. 21 countries are present or represented. So more than 2/3 of the members are present or represented.	Mitgliederzahl ist gegenwärtig 30. 21 Länder sind anwesend oder vertreten. So sind mehr als 2/3 der Mitglieder anwesend oder vertreten.	Les membres sont au nombre de 30. 21 pays sont présents ou représentés. Ainsi, plus de 2/3 des membres sont présents ou représentés.
3. Constitution of the bureau Proposal by the Committee: Chairman of the General Assembly Secretariat Scrutineers	3. Einrichtung des Büros Vorschlag des Komitees: Vorsitzender der Generalversammlung Sekretariat Wahlprüfer	3. Constitution du bureau Proposition du Comité : Président de l'Assemblée Générale Secrétariat Scruteurs Max Hänsl Arie de Jong Vladimir Murtin (NLD) Karl Werner Sutter (CHE)
Unanimous approval.	Einmütige Zustimmung.	Approuvé à l'unanimité.
4. Confirmation of the agenda The Agenda receives unanimous approval.	4. Bestätigung der Tagesordnung Die Tagesordnung wird einstimmig gebilligt.	4. Confirmation de l'ordre du jour L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité.
5. Vote on the proceedings of the General Assembly UNICA 2001 in Tallinn (EST) The proceedings in three languages were dispatched to the federations by the end of 2001. The proceedings receive unanimous approval.	5. Abstimmung über das Protokoll der Generalversammlung 2001 in Tallinn (EST) Das Protokoll in drei Sprachen ist den Föderationen Ende 2001 zugesandt worden. Das Protokoll wird einstimmig gebilligt.	5. Vote sur le Procès-verbal de l'Assemblée Générale L'UNICA 2001 à Tallinn (EST) Le procès-verbal en trois langues a été envoyé aux fédérations à la fin de 2001. Le procès-verbal est approuvé à l'unanimité.

6. Address by the President of UNICA

On demand of the General Assembly of last year, the address by the President is not dispatched before the meeting, but presented personally by the President during the meeting.

Summary of the speech:

- Last year has been an eventful year. We think of September 11, which led to a big change in the world.
- The economic downswing led to a reduction of governmental and other subventions for cultural purposes.
- This will certainly have consequences for certain member federations, which will not be able to pay its UNICA contribution anymore.
- For a short period UNICA might assist these countries by reducing the membership fee, but this will not cure the "disease". We may only hope for an upturn of the economic climate.
- We notice a decrease in the number of visitors of a UNICA congress, caused by illness and death, but also due to the economic decline.
- We have amply discussed this theme during our Committee meetings.
- The following options have been discussed:
 - reduction of the length of the congress to e.g. one full week
 - reduction of the cost of a congress card by limiting the number of excursions to one (half) day
 - reduction of the hotel costs, which will not always be possible
- Future of UNICA:
 - mostly positive reactions on the new form of public (jury) discussions
 - a letter of the President has been sent to all member federations with some proposals regarding the future of UNICA. This letter has led to several reactions. This item might be discussed at the end of this meeting under the item "Miscellaneous".
 - One federation proposed to reduce the number of Committee meetings in order to save money. The Committee meets in spring and in autumn and during the UNICA congress. Travel and accommodation expenses have to be borne by each member itself. UNICA only pays a reimbursement of EUR 80 per member who attends the meeting. Savings are hardly possible in this respect.

6. Ansprache des Präsidenten der UNICA

Auf Verlangen der Generalversammlung im vergangenen Jahr ist die Ansprache des Präsidenten vor der Versammlung nicht verschickt worden, sondern wurde vom Präsidenten persönlich vorgetragen.

Zusammenfassung der Ansprache:

- Das vergangene Jahr war ereignisreich. Wir denken an den 11. September, der zu einer grossen Veränderung in der Welt führte.
- Der wirtschaftliche Abschwung führte zur Reduzierung von öffentlichen und sonstigen Subventionen für kulturelle Zwecke.
- Dies wird sicherlich für gewisse Mitglieder Konsequenzen haben, weil sie nicht in der Lage sein werden, ihren UNICA-Beitrag weiterhin zu zahlen.
- Für eine kurze Zeit kann die UNICA diesen Ländern durch Reduzierung des Mitgliedsbeitrags helfen. Aber dies wird die „Krankheit“ nicht heilen. Wir können nur auf einen wirtschaftlichen Aufschwung hoffen.
- Wir notieren eine Abnahme in der Anzahl der Besucher eines UNICA-Kongresses, verursacht durch Krankheit und Tod, aber auch durch den wirtschaftlichen Rückgang.
- Wir haben dieses Thema während unserer Komitee-Sitzungen ausführlich diskutiert.
- Die folgenden Möglichkeiten sind diskutiert worden:
 - Reduzierung der Länge des Kongresses auf eine Woche
 - Reduzierung der Kosten einer Kongresskarte durch Begrenzung der Zahl der Ausflüge auf einen (Halb)Tagesausflug
 - Reduzierung der Hotelkosten, was nicht immer möglich sein wird
- Zukunft der UNICA:
 - meist positive Reaktionen auf die neue Form der öffentlichen (Jury) Diskussionen .
 - ein Brief des Präsidenten mit einigen Vorschlägen zur Zukunft der UNICA ist an alle Mitgliedsföderationen geschickt worden. Dieser Brief hat zu verschiedenen Reaktionen geführt. Dieser Punkt wird am Ende der Versammlung unter Punkt „Verschiedenes“ diskutiert.
 - Eine Föderation schlägt vor, die Anzahl der Komitee-Sitzungen zu reduzieren, um Geld zu sparen. Das Komitee trifft sich im Frühjahr und im Herbst und Während des UNICA-Kongresses. Reise -und Unterkunfts-kosten sind von jedem Mitglied selbst zu tragen. Die UNICA zahlt nur ein Entschädigung von EUR 80 An jedes Mitglied, das die Sitzung besucht. Einsparungen sind in dieser Hinsicht kaum möglich.

6. Allocution du Président de l'UNICA

A la demande de l'assemblée générale de l'année passée, l'allocution du Président n'a pas été envoyée avant l'assemblée, mais a été présentée par le Président lui-même.

Résumé de l'allocution

- L'année passée a été riche en événements. Nous pensons au 11 septembre, qui a entraîné de grands changements dans le monde
- La récession économique a conduit à une réduction des aides du gouvernement et des subventions pour des projets culturels de toutes natures
- Ceci aura certainement des conséquences pour certaines fédérations membres qui ne seront plus en mesure de verser leurs cotisations à l'UNICA
- L'UNICA pourrait aider ces pays pendant une période assez courte en réduisant le montant de la cotisation, mais ceci ne traitera pas vraiment la "maladie". Nous pouvons seulement espérer une amélioration du climat économique
- Nous notons une diminution du nombre de participants au congrès de l'UNICA, suite à la maladie et à la mort, mais également en raison du déclin économique
- Nous avons amplement discuté cette question au cours de nos réunions du Comité
- Les options suivantes ont été discutées:
 - réduction de la longueur du congrès, par exemple une semaine pleine
 - réduction du coût de la carte de congrès en limitant le nombre des excursions à une (demi-journée)
 - réduction des frais d'hôtel, ce qui ne sera pas toujours possible
- L'avenir de l'UNICA:
 - essentiellement des réactions positives sur la nouvelle forme des discussions (du jury) devant le public
 - une lettre du président a été envoyée à toutes les fédérations membres avec quelques propositions concernant l'avenir de l'UNICA. Cette lettre a amené de nombreuses réactions. Ce point sera discuté à la fin de l'Assemblée sous le point "divers"
 - Une fédération a proposé de réduire le nombre de réunions de comité, afin de faire des économies. Le comité se réunit au printemps et en automne et pendant le congrès de l'UNICA. Les dépenses du voyage et du logement sont à la charge de chaque membre. L'UNICA opère seulement un remboursement de 80 EUR par membre assistant à la réunion. Il est difficile de faire des économies sur ce poste.

<p>° Communication: The President seldom finds information about UNICA in the magazines of the member federations. A few days after each Committee meeting the President sends a letter to all member federations with a summary of the discussed items and decisions taken. Apparently this information is not conveyed to the editors of the magazines. It would be appreciated if this could change in the future.</p> <p>° Thanks to all who care for the interest of UNICA.</p> <p>° Thanks to the colleagues of the UNICA Committee for the pleasant co-operation and for the open discussions which are important for the future of UNICA.</p> <p>As there are no remarks, nor questions, the presentation has been agreed unanimously.</p>	<p>° Kommunikation: Der Präsident findet selten Informationen über die UNICA in den Zeitschriften der Mitglieds-Föderationen. Einige Tage nach jeder Komitee-Sitzung schickt der Präsident an alle Mitglieds-Föderationen eine Zusammenfassung der diskutierten Punkte und gefassten Beschlüsse. Anscheinend ist diese Information an die Redakteure der Zeitschriften nicht weitergeleitet worden. Man wäre dankbar, wenn dies in Zukunft geändert werden würde.</p> <p>° Dank an alle, die sich um die UNICA sorgen.</p> <p>° Dank alle Kollegen im UNICA-Komitee für die gute Zusammenarbeit und für die offenen Diskussionen, welche für die Zukunft der UNICA wichtig sind.</p> <p>Weil keine Bemerkungen gemacht, noch Fragen gestellt werden, wird dem Bericht einstimmig zugestimmt.</p>	<p>° Communication: Le président trouve rarement des informations sur l'UNICA dans les magazines des fédérations membres. Quelques jours après chaque réunion de comité, le président envoie une lettre à toutes les fédérations membres avec un sommaire des points discutés et des décisions prises. Apparemment, cette information n'est pas transmise aux rédacteurs de magazines. Il serait souhaitable que cela change à l'avenir.</p> <p>° Merci à tous ceux qui ont tant d'intérêt pour l'UNICA.</p> <p>° Merci aux collègues du comité de l'UNICA pour leur agréable coopération et les discussions ouvertes qui sont importantes pour l'avenir de l'UNICA.</p> <p>Comme il n'y a pas d'autre remarque ou question, l'exposé est approuvé à l'unanimité.</p>
<p>7. Report of the Committee by the Secretary General The very extensive report in three languages with detailed information was dispatched to the federations mid-July 2002.</p> <p>The report of the Committee, submitted by the Secretary General, is accepted with unanimous approval, with thanks and applause to the Secretary General.</p>	<p>7. Bericht des Komitees durch den Generalsekretär Der sehr ausführliche Bericht in drei Sprachen mit detaillierten Informationen ist den Föderationen Mitte Juli 2002 zugesandt worden. Der Bericht des Komitees, vorgelegt durch den Generalsekretär, wird einstimmig angenommen, mit Dank und Beifall an den Generalsekretär.</p>	<p>7. Rapport du Comité présenté par le Secrétaire Général Le rapport complet en trois langues avec des informations détaillées a été envoyé aux fédérations en mi-juillet 2002. Le rapport du Comité, présenté par le Secrétaire général, est approuvé à l'unanimité, avec des remerciements et des applaudissements pour le Secrétaire général.</p>
<p>8. Report of the Treasurer The report was dispatched to the federations mid-June 2002.</p> <p>The financial reports are displayed in Swiss Francs and in Euros.</p> <p>This year shows a positive result again, thanks to the economical housekeeping.</p> <p>The President of UNICA 2002 is surprised why some member federations are not able to pay the rather low UNICA fee.</p> <p>He thinks that a temporary reduction of the annual fee is not a solution to the problem. Rather UNICA should try to get subventions from UNESCO to assist "poor" countries. Moreover he would regret in case UNICA had to reduce its service level and programme of the annual UNICA festival, due to financial problems of (only) some delegates or visitors. This would impair the attractiveness of UNICA for a greater part of (potential) visitors.</p> <p>UNICA's President reacts briefly by saying that the first question will be discussed with Robert Kalman, the Secretary General of IFTC.</p> <p>A first solution has been found with Friends of UNICA, who are willing to pay temporarily (part of) the contribution, in case a member federation is really not able to pay the full</p>	<p>8. Bericht des Schatzmeisters Der Bericht war den Föderationen Mitte Juni 2002 zugesandt worden.</p> <p>Die Bilanz wird in Schweizer Franken und in EURO aufgestellt.</p> <p>In diesem Jahr ist das Resultat wieder positiv, dank einer sparsamen Haushaltsführung.</p> <p>Der Präsident der UNICA 2002 ist überrascht, weshalb einige Mitgliedsföderationen nicht in der Lage sind, den ziemlich niedrigen Beitrag zu zahlen.</p> <p>Er glaubt, dass eine zeitweilige Ermässigung des Jahresbeitrags das Problem nicht lösen würde. Die UNICA sollte lieber versuchen, Subventionen von der UNESCO zur Unterstützung „armer“ Länder zu erhalten. Ausserdem würde er bedauern, wenn die UNICA ihren Service und das Programm des jährlichen UNICA-Festes wegen der finanziellen Probleme von (nur) einigen Delegierten oder Besuchern verringern müsste. Dies würde die Attraktivität der UNICA für einen grösseren Teil der (möglichen) Besucher verschlechtern.</p> <p>Der Präsident der UNICA reagiert kurz, indem er sagt, dass die erste Frage mit Robert Kalman, dem Generalsekretär der CICT, besprochen wird.</p> <p>Eine erste Lösung wurde mit den Freunden der UNICA gefunden, die bereit sind, für eine gewisse Zeit (einen Teil) des Beitrags zu bezahlen, wenn eine Mitgliedsföderation</p>	<p>8. Rapport du Trésorier Le rapport avait été envoyé aux fédérations en mi-juin 2002.</p> <p>Les rapports financiers sont présentés en CHF et EUR. Le résultat de l'année est de nouveau positif, grâce à une tenue des comptes avec le sens de l'économie.</p> <p>Le président de l'UNICA 2002 est étonné de voir que certaines fédérations membres ne sont pas en mesure de verser la cotisation qui est pourtant assez modeste. Il pense qu'une réduction provisoire du montant des cotisations ne serait pas une solution au problème. En fait, l'UNICA devrait essayer d'obtenir des subventions de l'UNESCO pour aider les pays " pauvres ". D'ailleurs, il regretterait de voir l'UNICA obligée de réduire le niveau de prestation et le programme du festival annuel à la suite des problèmes financiers affectant (seulement) quelques délégués ou participants. Ceci réduirait le caractère attractif de l'UNICA pour la plupart des participants (potentiels).</p> <p>Le président de l'UNICA réagit brièvement en déclarant que la première question sera discutée avec Robert Kalman, secrétaire général du CICT.</p> <p>Une première solution a été trouvée avec les Amis de l'UNICA, lesquels sont disposés à payer temporairement (une partie de) la cotisation au cas où une fédération membre ne serait vraiment pas en mesure de verser la</p>

<p>amount. Vice-President Serge Michel explains the relationship between UNICA, CICT and UNESCO. He urges the member federations to contact the national representatives of UNESCO in their country to emphasize the importance of UNICA for the development of non-commercial filmmaking. This might lead to acceptance of certain projects by UNESCO, thus possibly leading to financial and mental support by UNESCO, via CICT.</p> <p>There are no further questions, nor remarks.</p>	<p>nicht in der Lage ist, die volle Summe zu zahlen. Vizepräsident Serge Michel erklärt die Beziehungen zwischen UNICA, CICT und UNESCO. Er fordert die Mitgliedsföderationen auf mit den nationalen Vertretungen in ihrem Land Kontakt aufzunehmen, um die Wichtigkeit der UNICA für die Entwicklung des nichtkommerziellen Films zu betonen. Dies könnte zu einer Akzeptierung von gewissen Projekten durch die UNESCO führen, und so zur finanziellen oder ideellen Unterstützung durch die UNESCO über den CICT: Es gibt keine weiteren Fragen oder Bemerkungen.</p>	<p>cotisation en totalité. Le vice-président Serge Michel explique la relation entre l'UNICA, le CICT et l'UNESCO. Il invite les fédérations membres à entrer en contact avec les représentants nationaux de l'UNESCO dans leur pays pour souligner l'importance de l'UNICA pour le développement du cinéma non-commercial. Ceci pourrait mener à l'acceptation de certains projets par UNESCO, ceci amenant à son tour, éventuellement un soutien financier et moral de l'UNESCO, par l'intermédiaire du CICT. Pas d'autre question ou remarque.</p>
<p>9. Report of the Auditors The Auditors' report (in German) was dispatched to the federations mid-July 2002. It is interpreted into French and English.</p> <p>The Treasurer's Report is approved unanimously, with thanks and applause to the Treasurer, Achim Stampehl.</p>	<p>9. Bericht der Kassenprüfer Der Bericht der Kassenprüfer (auf Deutsch) ist den Föderationen Mitte Juli 2002 zugesandt worden. Er wird auf Französisch und Englisch übersetzt.</p> <p>Der Bericht des Schatzmeisters wird einstimmig gebilligt, mit Dank und Beifall an den Schatzmeister, Achim Stampehl.</p>	<p>9. Rapport des Commissaires aux Comptes Le rapport des commissaires aux comptes (en allemand) a été envoyé aux fédérations à la mi-juillet 2002. Il est traduit en français et en anglais.</p> <p>Le rapport du trésorier est approuvé à l'unanimité, avec des remerciements et des applaudissements pour le Trésorier, Achim Stampehl.</p>
<p>10. Report of the Film Librarian The report in three languages was dispatched to the federations mid-July 2002. UNICA's film library contains a wealth of amateur films since 1932.</p> <p>Mr. Stirn (LUX) asks for a better quality of films, suggesting that the member federations should provide for better copies. The Chairman reacts by saying that films will be withheld for the film library during this festival. One may assume that the best quality has been sent in for the competition. This implies that a better quality of videotape will be added to the film library.</p> <p>Mrs. Teich (DEU) notes that the German federation (BDFa) is copying old films to video format. She proposes to give a copy of the films (which are already present in UNICA's film library) as videotape to UNICA. The Chairman asks Mrs. Teich to publish this proposal in UNICA News.</p> <p>Mr. Murtin (NLD) asks in which manner the films of the film library are preserved. The Chairman (as former film librarian) replies that the old films are in a good condition. Making copies of these films would lead to deterioration of the quality of these films. The films are kept in a room with a constant temperature of 18 degrees.</p>	<p>10. Bericht des Filmarchivars Der Bericht in drei Sprachen ist den Föderationen Mitte Juli 2002 zugesandt worden. Das Filmarchiv der UNICA enthält eine Fülle von Amateurfilmen seit 1932.</p> <p>Herr Stirn (LUX) bittet um eine bessere Qualität der Filme und schlägt vor, dass die Mitgliedsföderationen für bessere Kopien sorgen sollten. Der Versammlungsleiter antwortet, dass Filme für das Filmarchiv während des Festivals zurückbehalten werden. Man kann voraussetzen, dass die beste Qualität zum Wettbewerb geschickt wurde. Dies bedeutet, dass eine bessere Qualität an Videokassetten in das Filmarchiv übernommen wird.</p> <p>Frau Teich (DEU) bemerkt, dass die deutsche Föderation (BDFa) alte Filme auf Video überspielt. Sie schlägt vor, eine Kopie der Filme (die bereits im UNICA-Film-archiv vorhanden sind) der UNICA auf Video zu übergeben. Der Versammlungsleiter bittet Frau Teich diesen Vorschlag in UNICA News zu veröffentlichen.</p> <p>Herr Murtin (NLD) fragt, wie die Filme des Filmarchivs konserviert werden. Der Versammlungsleiter (als ehemaliger Archivar) erwidert dass die alten Filme im guten Zustand sind. Die Herstellung von Kopien von diesen Filmen würde zu einer Verschlechterung der Qualität dieser Filme führen. Die Filme werden in einem Raum mit einer konstanten Temperatur von 18 Grad aufbewahrt.</p>	<p>10. Rapport du Cinémathécaire Le rapport en trois langues avait été envoyé aux fédérations à la mi-juillet 2002. La cinémathèque de l'UNICA contient un trésor sous forme de films d'amateurs depuis 1932.</p> <p>M. Stirn (LUX) demande une amélioration de la qualité des films et propose que les fédérations membres prévoient de meilleures copies. Le Président réagit en disant que les films pour la cinémathèque sont retenus dès le festival. On peut supposer que c'est la meilleure qualité qui a été envoyée pour le concours. Ceci implique que ce sont les bandes vidéos de la meilleure qualité qui viennent enrichir la cinémathèque.</p> <p>Mme Teich (DEU) note que la fédération allemande (BDFa) copie des films anciens en vidéo. Elle propose de donner à l'UNICA une copie de ces films (qui sont déjà présents dans la cinémathèque de l'UNICA) sous forme d'une bande vidéo. Le Président demande à Mme Teich de publier cette proposition dans les Nouvelles de l'UNICA.</p> <p>M. Murtin (NLD) demande de quelle façon les films de la cinémathèque sont conservés. Le Président (en tant qu'ancien cinémathécaire) répond que les films anciens sont en bon état. Faire des copies de ces films mènerait à une détérioration de la qualité. Les films sont conservés dans une salle à une température constante de 18 degrés.</p>

<p>Mr. Body (FRA) notes that the French federation (in cooperation with the National Library and Institut National de l'Audio-visuel) intends to preserve old films by making a copy in first quality Beta-format for the Bibliothèque Nationale. A DVD-copy is then given in return to the French Federation.</p> <p>The Chairman reacts by saying that UNICA would be pleased to join this project. He will contact the French federation as soon as the first French results become visible.</p> <p>The report is approved unanimously, with thanks and applause to Hans Schober, the film librarian, for his work.</p>	<p>Herr Body (FRA) bemerkt, dass die französische Föderation (in Zusammenarbeit mit der Nationalbibliothek und dem audiovisuellen Nationalinstitut) beabsichtigt, alte Filme durch Herstellung einer Kopie in bester Beta-Format Qualität für die Nationalbibliothek zu bewahren. Eine DVD-Kopie wird dann an die französische Föderation zurückgegeben.</p> <p>Der Versammlungsleiter erwidert, dass die UNICA diesem Projekt gern beitreten würde. Er wird mit der französischen Föderation Kontakt aufnehmen, sobald die ersten Resultate zu sehen sind.</p> <p>Der Bericht wird einstimmig gebilligt, mit Dank und Beifall an Hans Schober, dem Filmarchivar, für seine Arbeit.</p>	<p>M. Body (FRA) note que la fédération française (en coopération avec le Bibliothèque Nationale et l'Institut National de l'Audio-visuel) prévoit d'assurer la conservation des films anciens en faisant faire une copie en format bêta de première qualité pour le Bibliothèque Nationale. Un copie DVD sera alors donnée en retour à la Fédération française.</p> <p>Le Président ajoute que l'UNICA serait heureuse de se joindre à ce projet. Il entrera en contact avec la Fédération française dès que les premiers résultats français seront visibles.</p> <p>Le rapport est approuvé à l'unanimité, avec des remerciements et des applaudissements pour le cinémathécaire, Hans Schober, pour son travail.</p>
<p>11. Report of "Friends of UNICA" The report in three languages was handed to the delegates during this meeting. After this General Assembly a meeting of Friends of UNICA will take place in the congress centre. The report is approved unanimously with thanks and applause to Wolfgang Freier.</p>	<p>11. Bericht der "Freunde der UNICA" Der Bericht wird während der Versammlung in drei Sprachen ausgehändigt. Nach dieser Generalversammlung findet ein Treffen der Freunde der UNICA im Kongresszentrum statt. Der Bericht wird einstimmig gebilligt, mit Dank und Beifall an Wolfgang Freier.</p>	<p>11. Rapport des "Amis de l'UNICA" Le rapport en trois langues a été remis aux délégué(e)s au cours de l'assemblée. Une réunion des Amis de l'UNICA aura lieu au Centre des Congrès après l'Assemblée générale. Le rapport est approuvé à l'unanimité, avec des remerciements et des applaudissements pour Wolfgang Freier.</p>
<p>12. Report on UNICA Patronages The list of festivals which have been granted UNICA patronage has been handed to the delegates during this meeting. A festival may ask for UNICA patronage. If this patronage is granted by the Committee a UNICA medal is presented for a remarkable film.</p> <p>Miette Verlinden co-ordinates UNICA Patronage. She is the eldest member of the Committee. Notwithstanding her age she is visiting almost all festivals each year as a delegate of UNICA.</p> <p>Miette Verlinden makes a slight correction to the list: the UNICA medal at the Berlin Festival "Fenster zum Osten" has been given to Marko Mänd, who is from Estonia and not from Germany.</p> <p>The list is approved unanimously, with thanks and applause to Miette Verlinden.</p>	<p>12. Bericht des UNICA-Patronats Die Liste der Festivals, denen das UNICA Patronat gewährt wurde, wird während der Versammlung an die Delegierten ausgehändigt. Ein Festival kann sich um das UNICA-Patronat bewerben. Wenn dieses Patronat vom UNICA-Komitee gewährt wird, wird eine UNICA-Medaille für einen bemerkenswerten Film verliehen. Miette Verlinden koordiniert das UNICA-Patronat. Sie ist das älteste Komiteemitglied. Trotz ihres Alters besucht sie jährlich fast alle Festivals als Delegierte der UNICA.</p> <p>Miette Verlinden macht eine geringfügige Berichtigung zur Liste: Die UNICA Medaille beim Berliner Festival „Fenster zum Osten“ wurde an Marko Mänd, der aus Estland kommt und nicht aus Deutschland, vergeben. Die Liste wird einstimmig gebilligt, mit Dank und Beifall an Miette Verlinden.</p>	<p>12. Rapport sur les patronages de l'UNICA La liste des festivals qui ont reçu le patronage de l'UNICA a été remise aux délégué(e)s des fédérations lors de l'assemblée. Un festival peut demander le patronage de l'UNICA. Si ce patronage est accordé par le Comité, une médaille de l'UNICA est remise pour un film remarquable.</p> <p>Miette Verlinden coordonne les patronages de l'UNICA. Elle est le membre le plus âgé du Comité. Malgré son âge elle se rend à presque tous les festivals tous les ans en tant que déléguée de l'UNICA.</p> <p>Miette Verlinden fait une correction mineure sur la liste. La médaille de l'UNICA au festival "Fenster zum Osten" à Berlin a été attribuée à Marko Mänd d'Estonie et non pas d'Allemagne. La liste est approuvée à l'unanimité, avec des remerciements et des applaudissements pour Miette Verlinden.</p>
<p>13. Report of the delegate to I.F.T.C. The report (in French) was dispatched to the federations mid-July 2002. Today a translated version in German and English is distributed.</p>	<p>13. Bericht des Delegierten für die CICT Der Bericht ist (in Französisch) an die Föderationen Mitte Juli 2002 versandt worden. Heute wird eine deutsche und englische Version verteilt.</p>	<p>13. Rapport du délégué au C.I.C.T. Le rapport (en français) a été expédié à la mi-juillet 2002 aux fédérations. Une version allemande et anglaise est distribuée ce jour.</p>
<p>Serge Michel emphasizes the importance of the membership of UNICA in UNESCO, through I.F.T.C. and presents a short summary of his report.</p> <p>The report is approved unanimously, with thanks and applause to Serge Michel.</p>	<p>Serge Michel betont die Bedeutung der Mitgliedschaft der UNICA über den CICT bei der UNESCO und gibt eine kurze Zusammenfassung seines Berichts.</p> <p>Der Bericht wird einstimmig gebilligt, mit Dank und Applaus an Serge Michel.</p>	<p>Serge Michel insiste sur l'importance de l'appartenance de l'UNICA à l'UNESCO, par le biais de CICT et donne une version résumée de son rapport</p> <p>Le rapport est approuvé à l'unanimité avec des remerciements et des applaudissements pour Serge Michel.</p>

<p>14. Admission of new members UNICA doesn't have (strong) contacts with amateur film federations in countries which are not yet affiliated to UNICA.</p> <p>A (large) delegation from Korea has visited the film festival in Ebensee (AUT) and thanks to the activity of one of the members of the UNICA Committee contact has been established between UNICA and the film federation in the Republic of Korea ("South Korea"). The Korean Visual Arts Association (KVAA) has then applied for membership. After having studied the Statutes of this federation, the UNICA Committee advises the General Assembly to accept the Republic of Korea as a member of UNICA. The admission of the Republic of Korea is unanimously approved, followed by a loud applause of the audience.</p> <p>Mr. Chang Joo Chan, President of the KVAA, addresses the General Assembly in the Korean language, which is translated by a Korean interpreter: "Members of KVAA have visited several filmfestivals (e.g. Belgium, Tunisia, Austria, Germany and Malta). This led to the idea of applying for membership of UNICA. The activities of 200.000 Korean film amateurs began in the seventies with 8mm cameras. Nowadays the Korean film industry has started producing film cameras. About 1 million video cameras have been sold. But the Korean people are lacking information about how to convert information into visual form. The membership of UNICA would give us the opportunity to make friends, to exchange movies and to participate in foreign film festivals.</p> <p>We hope to be able to organize a UNICA festival in the future. We heartily invite you to such festival."</p> <p>(The delegate of Korea is from now on allowed to vote.)</p> <p>Tunisia also applied for membership. The Fédération Tunisienne des Cinéastes Amateurs (FTCA) has been a member from 1966 until 1989 and has organized a UNICA festival in Sousse in the year of 1970. The contacts have been established by Serge Michel. In the name of the FTCA Serge Michel demands the General Assembly to re-establish the membership of Tunisia.</p> <p>The UNICA Committee advises the General Assembly to accept Tunisia as a member of UNICA again.</p> <p>The admission of Tunisia is unanimously approved.</p>	<p>14. Aufnahme neuer Mitglieder Die UNICA hat keine (ernsthaften) Kontakte mit Amateurfilmverbänden in Ländern, die noch nicht der UNICA angegliedert sind.</p> <p>Eine (grosse) Delegation aus Korea hat das Filmfestival in Ebensee (AUT) besucht und dank eines UNICA-Komiteemitglieds, ist für einen Kontakt zwischen der UNICA und der Filmföderation der Republik von Korea (Südkorea) gesorgt worden.</p> <p>Die Korean Visual Arts Association (KVAA) hat sich dann um Mitgliedschaft beworben. Nach Prüfung der Statuten dieser Föderation hat das UNICA-Komitee der Generalversammlung empfohlen, die Republik von Korea als Mitglied aufzunehmen. Die Aufnahme der Republik von Korea wird einstimmig gebilligt., gefolgt von lebhaftem Applaus der Versammlung.</p> <p>Herr Chang Joo Chan, Präsident der KVAA, begrüsst die Generalversammlung in koreanischer Sprache, übersetzt von einer koreanischen Dolmetscherin. "Mitglieder der KVAA haben verschiedene Filmfestivals besucht (u.a. Belgien, Tunesien, Österreich, Deutschland und Malta). Dies führte zur Idee für eine Bewerbung um Mitgliedschaft bei der UNICA. Die Aktivitäten von 200.000 koreanischen Filmamateuren begannen in den siebziger Jahren mit 8mm Kameras. Heute hat die koreanische Industrie begonnen, Filmkameras herzustellen. Über 1 Million Videokameras sind verkauft worden. Aber den Koreanern fehlt es an Wissen, wie Informationen in visuelle Form umgewandelt werden. Die Mitgliedschaft bei der UNICA würde uns die Gelegenheit geben, Freunde zu finden, Filme auszutauschen und an ausländischen Film-festivals teilzunehmen. Wir hoffen in der Lage zu sein, in der Zukunft ein UNICA-Festival zu organisieren. Wir laden Sie herzlich zu einem solchen Festival ein."</p> <p>(Die Delegation von Korea kann ab sofort abstimmen)</p> <p>Tunesien hat sich ebenfalls um die Mitgliedschaft beworben. Die tunesische Föderation der Filmamateure (FTCA) war Mitglied von 1966 bis 1989 gewesen und hat 1970 ein UNICA-Festival in Sousse organisiert. Die Kontakte sind durch Serge Michel aufgenommen worden. Im Namen des FTCA bittet Serge Michel die Generalversammlung die Mitgliedschaft Tunesiens wieder herzustellen. Das UNICA-Komitee rät der Generalversammlung, Tunesien wieder als Mitglied aufzunehmen.</p> <p>Die Aufnahme Tunesiens wird einstimmig gebilligt.</p>	<p>14. Réception de nouveaux membres L'UNICA n'a pas de contacts (forts) avec des fédérations de cinéma non professionnel dans les pays qui ne sont pas encore affiliés.</p> <p>Une (importante) délégation de Corée est venue participer au festival de Ebensee (AUT) et, grâce à l'activité de l'un des membres du Comité de l'UNICA, le contact a été établi entre l'UNICA et la fédération de cinéastes de la République de Corée ("Corée du Sud").</p> <p>La Korean Visual Arts Association (KVAA) a alors fait une demande d'adhésion. Ensuite, après avoir étudié les statuts de cette fédération, le comité de l'UNICA recommande à l'Assemblée générale d'accepter la République de la Corée en tant que membre de l'UNICA. L'admission de la République de Corée est approuvée à l'unanimité, suivie d'applaudissements nourris de la part de l'assistance.</p> <p>M. Chang Joo Chan, président de la KVAA, s'adresse à l'Assemblée générale en langue coréenne, laquelle est traduite par une interprète coréenne: "Des membres de la KVAA se sont rendus à plusieurs festivals de cinéma (par exemple Belgique, Tunisie, Autriche, Allemagne, Malte). Ceci a mené à l'idée de faire une demande pour devenir membre de l'UNICA. Les activités de 200.000 cinéastes amateurs coréens ont commencé dans les années 70 avec des caméras en 8mm. De nos jours, l'industrie coréenne du film a commencé à produire des caméras. Environ 1 million de caméras vidéo ont été vendues. Mais les Coréens manquent encore d'informations sur la façon de convertir l'information sous forme visuelle. L'adhésion à l'UNICA nous donnera la possibilité de nous faire des amis, d'échanger des films et de participer aux festivals de cinéma étrangers. Nous espérons pouvoir organiser un festival de l'UNICA à l'avenir. Nous vous invitons cordialement à un tel festival."</p> <p>(Le délégué de Corée est maintenant admis à voter).</p> <p>La Tunisie a également fait une demande d'adhésion. Les Fédération Tunisienne des Cinéastes Amateurs (FTCA) a été un membre de 1966 à 1989 et a organisé un festival de l'UNICA à Sousse en 1970. Les contacts ont été établis par Serge Michel. Au nom de la FTCA Serge Michel demande à l'Assemblée générale de rétablir l'appartenance de la Tunisie à l'UNICA. Le comité de l'UNICA recommande à l'Assemblée générale d'accepter la Tunisie en tant que membre de l'UNICA.</p> <p>La qualité de membre de la Tunisie est approuvée.</p>
---	---	---

15. Discussion and vote on proposals of the Committee	15. Diskussion und Abstimmung über Anträge des Komitees	15. Discussion et vote sur des propositions du Comité
<i>-Modification of the Statutes of UNICA</i>	<i>-Anpassungen der UNICA Statuten</i>	<i>-Modification des Statuts de l'UNICA</i>
Approved unanimously	Einstimmig angenommen	Approuvé à l'unanimité.
<i>-Modification of the Competition Regulations</i>	<i>-Anpassungen der Wettbewerbsbestimmungen</i>	<i>-Modification du Règlement du Concours Mondial</i>
<p>Mr. Nordenskiöld (SWE) got the idea that the Competition Regulations could be changed by the UNICA Committee without consent of the General Assembly. As an example he mentioned the introduction of the category "Film school films".</p> <p>The chairman notices that this paragraph in the Competition Regulations exists already two years.</p> <p>Mr. Nordenskiöld (SWE) is of the opinion that this category of "Film school films" should be removed, as there should be no distinction between amateur films whatsoever.</p> <p>The chairman says that each member federation has the right to make proposals, but these proposals have to be submitted to the UNICA Committee in time, so as to have the possibility to put this item on the agenda for the next General Assembly.</p> <p>Mr. Nordenskiöld (SWE) thinks that it has no use to make a new proposal, but from the proceedings of this meeting it should be clear that Sweden is against the continuation of the category "Film school films". This will be regarded as a proposal from Sweden, to be discussed and decided in the next General Assembly.</p> <p>The Modification of the Competition Regulations is approved unanimously.</p>	<p>Herr Nordenskiöld (SWE) hat die Idee, dass die Wettbewerbsregeln durch das UNICA-Komitee ohne Zustimmung durch die Generalversammlung geändert werden können.</p> <p>Als ein Beispiel erwähnt er die Einführung der Kategorie „Filmschulfilme“.</p> <p>Der Versammlungsleiter bemerkt, dass dieser Paragraph bereits seit zwei Jahren in den Wettbewerbsregeln besteht.</p> <p>Herr Nordenskiöld (SWE) ist der Meinung, dass die Kategorie „Filmschulfilme“ abgeschafft werden sollte, weil es absolut keinen Unterschied zwischen den Amateurfilmen gibt.</p> <p>Der Versammlungsleiter sagt, dass jede Mitgliedsföderation das Recht hat, Anträge zu stellen, aber diese Anträge rechtzeitig dem UNICA-Komitee vorzulegen, so dass die Möglichkeit besteht, diese in die Tagesordnung der nächsten Generalversammlung aufzunehmen.</p> <p>Herr Nordenskiöld (SWE) denkt, dass es nicht nötig ist, einen neuen Antrag zu machen, aber nach dem Vorgehen bei dieser Versammlung sollte es klar sein, dass Schweden gegen die Fortsetzung der Kategorie „Filmschulfilme“ ist. Dies wird als ein Antrag von Schweden betrachtet und auf der nächsten Generalversammlung diskutiert und beschlossen.</p> <p>Die Abänderung der Wettbewerbsregeln wird einstimmig gebilligt.</p>	<p>M. Nordenskiöld (SWE) pensait que les règlements du concours pouvaient être changés par le Comité de l'UNICA sans le consentement de l'Assemblée générale.</p> <p>En exemple, il mentionne l'introduction de la catégorie "Films d'école de cinéma".</p> <p>Le Président rappelle que ce paragraphe dans le Règlement du concours existe depuis deux ans.</p> <p>M. Nordenskiöld (SWE) pense que cette catégorie "Films d'écoles de cinéma" devrait être supprimée, car il ne devrait y avoir aucune distinction entre les films de non-professionnels quels qu'ils soient.</p> <p>Le Président de séance dit que chaque fédération membre a le droit de faire des propositions, mais ces propositions doivent être soumises au comité de l'UNICA à temps afin de nous permettre de mettre cet article à l'ordre du jour de l'Assemblée générale suivante.</p> <p>M. Nordenskiöld (SWE) pense qu'il n'est pas utile de faire une nouvelle proposition, mais il devra apparaître clairement dans le procès-verbal de cette réunion que la Suède est contre le maintien de la catégorie "Films d'écoles de cinéma". Ceci sera considéré comme une proposition de la Suède destinée à être discutée et amener une décision lors de la prochaine Assemblée générale.</p> <p>La modification des règles du concours est approuvée à l'unanimité.</p>
<i>-Financial reports and contribution in CHF or EUR</i>	<i>-Die Finanzen und Beiträge in CHF oder EUR</i>	<i>-Finances et cotisations en CHF ou EUR</i>
<p>Last year it was decided that the annual contribution list would contain a column with fees in Swiss Francs and a column in Euros, based on the exchange rate of December 31.</p> <p>The UNICA Committee advises to continue to calculate and report in Swiss Francs (this has led to remarkable gains in the past), but to make a special conversion column in Euros -for better understanding- using the exchange rate of the end of last year.</p> <p>The same goes for the annual contribution. Each member federation is free to pay in CHF or in EUR.</p>	<p>Im letzten Jahr wurde beschlossen, dass die jährliche Beitragsliste eine Spalte mit den Beiträgen in Schweizer Franken und eine Spalte in Euros enthält, auf der Basis des Wechselkurses vom 31. Dezember.</p> <p>Das UNICA-Komitee empfiehlt, weiter mit Schweizer Franken zu kalkulieren und zu berichten (dies hat zu bemerkenswerten Gewinnen in der Vergangenheit geführt), aber eine besondere Umrechnung in Euro zu machen, -zum besseren Verstehen - auf Grund des Wechselkurses vom Ende des vergangenen Jahres.</p> <p>Dasselbe gilt für den jährlichen Beitrag. Jeder Mitglieds-Föderation ist freigestellt in CHF oder in EUR zu zahlen.</p>	<p>L'année dernière, il a été décidé que la liste annuelle des cotisations contiendrait une colonne avec les cotisations en CHF et en EUR, sur la base du taux de change au 31 décembre.</p> <p>Le comité d'UNICA conseille de continuer à calculer et présenter les comptes en CHF (ceci a amené des bénéfices importants dans le passé), mais à avoir une colonne spéciale de conversion en euros - pour une meilleure compréhension en utilisant le taux de change de la fin de l'année précédente.</p> <p>Il en va de même pour la cotisation annuelle. Chaque fédération membre est libre de payer en CHF ou en EUR.</p>

<p>The Treasurer may decide in which currency the assets are invested (currently in Swiss Francs).</p> <p>Mrs. Borsotti (ITA) points to the fact that UNICA is a worldwide organization and not a European one.</p> <p>Mr. Lancaster (GBR) observes that the Swiss Franc is the most stable currency for more than fifty years, and that the Euro should gain if and when Switzerland should switch to the Euro (as wanted by Mrs. Teich (DEU) and Mr. Stirn (LUX)). Perhaps the United Kingdom could follow then.</p> <p>The aforementioned advice of the UNICA Committee is accepted unanimously.</p>	<p>Der Schatzmeister kann entscheiden, in welcher Wahrung das Vermogen investiert wird (gegenwartig in Schweizer Franken).</p> <p>Frau Borsotti (ITA) weist daraufhin, dass die UNICA eine weltweite Organisation ist und nicht ein europäische.</p> <p>Herr Lancaster (GBR) stellt fest, dass der Schweizer Franken die stabilste Währung seit fünfzig Jahren ist und dass der EUR gewinnen würde, wenn die Schweiz zum EUR wechseln würde (wie von Frau Teich (DEU) und Herrn Stirn (LUX) gewünscht). Das Vereinigte Königreich könnte dann folgen.</p> <p>Der vorher erwähnte Rat des UNICA-Komitees wird einstimmig gebilligt.</p>	<p>Le trésorier peut décider de la devise utilisée pour les capitaux à investir (actuellement en francs suisses).</p> <p>Mme Borsotti (ITA) indique que l'UNICA est une organisation mondiale et non pas européenne.</p> <p>M. Lancaster (GBR) observe que le franc suisse est la devise la plus stable depuis plus de cinquante ans, et que l'euro devrait s'imposer si et lorsque la Suisse passera à l'euro (comme le souhaite Mme Teich (DEU) et M. Stirn (LUX)). Peut-être que le Royaume uni suivra alors.</p> <p>La recommandation ci-dessus donnée par le comité de l'UNICA est acceptée à l'unanimité.</p>
<p>Pause <i>During the pause the Korean delegates have distributed tie-pins and jacket-pins with the inscription "Korean Visual Arts Association / UNICA 2002".</i> <i>The chairman thanks the Korean delegates heartily for this gesture.</i> <i>The Korean delegates promise that next year they will bring more needles in order to present one to each delegate.</i></p>	<p>Pause <i>Während der Pause hat die koreanische Delegation Krawattennadeln und Jackettnadeln mit der Inschrift „Korean Visual Arts Association/UNICA 2002“ verteilt.</i> <i>Der Versammlungsleiter dankt der koreanischen Delegation herzlich für diese Geste.</i> <i>Die koreanische Delegation verspricht, dass sie im nächsten Jahr mehr Nadeln mitbringen will, um jeden Delegierten eine zu schenken.</i></p>	<p>Pause <i>Pendant la pause, les delegues de Corée distribuent des insignes et des cordons cravates avec l'inscription " Arts Association / UNICA 2002 ".</i> <i>Le Président remercie les delegues coréens avec chaleur pour ce geste.</i> <i>Les delegues de Corée promettent que, l'année prochaine, ils apporteront plus d'insignes afin d'en offrir à tous les delegues.</i></p>
<p>16. Discussion and vote about proposals submitted by members There are no proposals.</p>	<p>16. Diskussion und Abstimmung über von Mitgliedern eingereichte Anträge Es gibt keine Anträge.</p>	<p>16. Discussion et vote des propositions soumises par des membres <i>Aucune proposition</i></p>
<p>17. Determination of next year's contribution The UNICA Committee proposes to leave the annual contribution for the year of 2003 unchanged.</p> <p>This proposal is accepted unanimously.</p>	<p>17. Festlegung des Beitrags für das nachste Jahr Das UNICA-Komitee schlägt vor, den jährlichen Beitrag unverandert zu lassen.</p> <p>Dieser Antrag wird einstimmig gebilligt.</p>	<p>17. Fixation des cotisations de l'année prochaine Le Comité de l'UNICA propose de laisser la cotisation annuelle inchangee</p> <p>Cette proposition est approuvée à l'unanimité.</p>
<p>8. Confirmation of the budget The budget for 2003 has been sent to all federations by mid-June, together with the report of the Treasurer.</p> <p>Mrs. Teich (DEU) announces that the auditors have compared the income and expenses of last year with the budget of that year.</p> <p>The annual budget is approved unanimously with thanks and applause to Achim Stampehl.</p>	<p>18. Bestätigung des Budgets Der Haushaltsplanvorschlag für 2003 ist allen Federationen Mitte Juni zugesandt worden, zusammen mit dem Bericht des Schatzmeisters.</p> <p>Frau Teich (DEU) verkündet, dass die Revisoren die Einnahmen und die Ausgaben mit dem Budget des Jahres verglichen haben.</p> <p>Der Haushaltplanvorschlag wird einstimmig angenommen, mit Dank und Applaus an Achim Stampehl.</p>	<p>18. Confirmation du Budget Le budget pour 2003 a été envoye à toutes les fédérations à mi-juin en même temps que le rapport du Trésorier.</p> <p>Mme Teich (DEU) annonce que les commissaire aux comptes ont compare les recettes et les dépenses dans le budget de l'année.</p> <p>Le budget annuel est approuve à l'unanimité avec des remerciements et des applaudissements pour Achim Stampehl.</p>
<p>19. Selection of the place and dates of the Congress in the next 3 years 2003: Poland from 16 until 24 August: already decided. Tomorrow Poland will present itself with all details of the programme of the UNICA congress in Warsaw.</p> <p>2004: Germany from August 28 until September 5 at Veitshöchheim near Würzburg in "Wine-Bavaria": already decided.</p>	<p>19. Auswahl der Orte und Termine von den Kongressen in den nächsten 3 Jahren 2003: Polen vom 16. bis 24. August: bereits beschlossen. Morgen wird Polen sich mit allen Einzelheiten des Programms des UNICA-Kongresses in Warschau präsentieren.</p> <p>2004: Deutschland vom 28. August bis zum 5. September in Veitshöchheim bei Würzburg in „Wein-Bayern“: bereits beschlossen.</p>	<p>19. Choix du lieu et de la date du Congrès ces 3 prochaines années 2003: 2003: La Pologne a déjà fait l'objet d'une décision (du 16 au 24 août). Demain, la Pologne se présentera avec des informations sur le programme du Congrès de l'UNICA  Varsovie.</p> <p>2004: En Allemagne du 25.08 au 05.09  Veitshochheim près de Würzburg dans la Bavière viticole : déjà decide</p>

<p>Mr. Stampehl (DEU) announces that the organization is in full swing. 2005: Latvia has withdrawn its candidacy. Mr. Meulders (BEL) has got mandate of the Belgian federation to propose the candidacy of Belgium for 2005. In case the General Assembly approves this proposal the congress town will be Oostende, and the congress will start September 2.</p> <p>The General Assembly approves this proposal unanimously. 2006: Mr. Chan Joo (KOR) intends to apply for the organization of UNICA 2006 in Korea. This application will be submitted to the next General Assembly for approval.</p>	<p>Herr Stampehl (DEU) verkündet, dass die Organisation in vollem Gange ist. 2005: Litauen hat seine Kandidatur zurückgezogen. Herr Meulders (BEL) hat das Mandat von der belgischen Föderation erhalten, die Kandidatur von Belgien für 2005 vorzuschlagen. Im Fall, dass die Generalversammlung diesem Antrag zustimmt, wird die Kongress-Stadt Oostende sein, und der Kongress wird am 2. September beginnen. Die Generalversammlung stimmt diesem Antrag einstimmig zu. 2006: Herr Chan Joo (KOR) beabsichtigt die Bewerbung um die Organisation der UNICA 2006 in Korea. Diese Bewerbung wird er nächsten Generalversammlung zur Abstimmung vorgetragen.</p>	<p>M. Stampehl (DEU) annonce que les préparatifs vont déjà bon train. 2005: la Lituanie a retiré sa candidature. M. Meulders (BEL) a un mandat de la fédération belge pour proposer la candidature de la Belgique pour 2005. Au cas où l'Assemblée générale approuverait cette proposition, la ville du congrès serait Oostende et le congrès commencerait le 02 septembre.</p> <p>L'Assemblée générale approuve cette proposition à l'unanimité. 2006 M. Chan Joo (KOR) a l'intention de solliciter l'organisation de l'UNICA 2006 en Corée. Cette demande sera soumise à la prochaine Assemblée générale pour approbation.</p>
<p>20. Discharge of the Committee Mr. Kaufmann (honorary member) has acted as an auditor this year and has observed that the UNICA Committee has worked very efficiently. The members work fully voluntarily on their own expenses.</p>	<p>20. Entlastung des Komitees Herr Kaufmann (Ehrenmitglied) war in diesem Jahr Revisor und hat festgestellt, dass das UNICA-Komitee sehr effizient gearbeitet hat. Die Mitglieder arbeiten ehrenamtlich auf ihre eigenen Kosten.</p>	<p>20. Quitus au Comité M. Kaufmann (membre honoraire) a fait fonction de commissaire aux comptes cette année et a constaté que le comité de l'UNICA a travaillé de manière très efficace. Les membres travaillent entièrement sur la base du bénévolat et à leurs frais.</p>
<p>He asks the General Assembly to thank the Committee for this job and to grant discharge to the Committee.</p> <p>The audience underlines these words with a warm applause.</p>	<p>Er bittet die Generalversammlung dem Komitee für seinen Einsatz zu danken und ihm Entlastung zu erteilen.</p> <p>Die Teilnehmer unterstreichen diese Worte mit herzlichem Applaus.</p>	<p>Il demande à l'Assemblée générale de remercier le Comité pour ce travail et de donner quitus au Comité.</p> <p>L'assistance souligne ces paroles avec de chauds applaudissements.</p>
<p>23. Election of a new auditor This year's audit has been performed by Werner Kaufmann (CHE) and Hannelore Teich (DEU).</p>	<p>23. Wahl der neuen Kassenprüfer Die Kassenprüfung in diesem Jahr wurde von Werner Kaufmann (CHE) und Hannelore Teich (DEU) durchgeführt.</p>	<p>23. Élection du nouveau commissaire aux comptes. La révision des comptes, cette année, a été faite par Werner Kaufmann (CHE) et Hannelore Teich (DEU).</p>
<p>Werner Kaufmann (CHE) has audited the UNICA financial books twice. The Chairman thanks him very heartily for the auditing work he did for UNICA. The audience gives him a loud applause. Hannelore Teich (DEU) is nominated as first auditor and Georges Fondeur (LUX) -the deputy auditor as second auditor. Mrs. Teich proposes to nominate Alois Urbanek (AUT) as deputy auditor.</p> <p>This proposal is accepted unanimously.</p>	<p>Werner Kaufmann (CHE) hat die Finanzen der UNICA zweimal geprüft. Der Vorsitzende dankt ihm sehr herzlich für die Prüfungsarbeit, die er für die UNICA geleistet hat. Die Versammlungsteilnehmer applaudieren lebhaft. Hannelore Teich (DEU) wird als erster Kassenprüfer nominiert und Georges Fondeur (LUX) der Kassenprüfer-Vertreter als zweiter Kassenprüfer. Frau Teich (DEU) schlägt Alois Urbanek (AUT) als Kassenprüfer-Vertreter vor.</p> <p>Dieser Vorschlag wird einstimmig akzeptiert.</p>	<p>Werner Kaufmann (CHE) a vérifié les comptes de l'UNICA deux fois. Le président le remercie chaleureusement pour le travail de vérification qu'il a accompli pour l'UNICA. Les participants à l'assemblée générale applaudissent généreusement. Hannelore Teich (DEU) sera nommé premier commissaire aux comptes et Georges Fondeur (LUX) - l'ancien suppléant - comme second commissaire aux comptes. Mme. Teich (DEU) propose Alois Urbanek (AUT) comme commissaire aux comptes suppléant. Cette proposition est acceptée à l'unanimité.</p>
<p>24. Miscellaneous, without vote The chairman informs the audience that the organizers of UNICA 2002 have received a letter from Mr. Valladeau (FRA), in which UNICA is asked to do its utmost to improve the electricity facilities of France, as the frequent electricity breakdowns lead to problems in filming and editing.</p>	<p>24. Verschiedenes, ohne Abstimmung Der Versammlungsleiter informiert die Versammlung, dass die Organisatoren der UNICA 2002 von Herrn Valladeau (FRA) einen Brief erhalten haben, in dem die UNICA gebeten wird, Alles zu tun, um die Elektroeinrichtungen von Frankreich zu verbessern, weil die häufigen elektrischen Zusammenbrüche zu Problemen beim Filmen und bei der Montage führen.</p>	<p>24. Divers, sans vote Le Président informe l'assistance que les organisateurs de l'UNICA 2002 ont reçu une lettre de M. Valladeau (FRA) dans laquelle l'UNICA est invitée à faire de son mieux pour améliorer les équipements pour l'alimentation en électricité de la France car les pannes fréquentes de courant créent des problèmes lors du montage et du tournage.</p>

<p>The chairman believes that UNICA can do a lot, but that this problem goes far beyond UNICA's competences.</p> <p>The chairman announced that on Friday May 10, 2002 Maurice Rispal (FRA) passed away. Maurice has been a prominent member of the UNICA Committee and an enthusiastic representative of the French speaking countries affiliated to UNICA. He has been Secretary General from 1970 till 1972, Vice President of the UNICA Committee from 1972 till 1987 and UNICA's representative in the CICT of UNESCO from 1975 till 1997.</p> <p><i>Future of UNICA</i> UNICA's President, Max Hänsli, has sent a letter with ideas and proposals regarding the future of UNICA to all member federations. Reactions have been received from The Netherlands, Estonia, Spain, United Kingdom, Poland, Italy, Germany, France and some Committee members.</p> <p>Almost all replying members share the same view on: (too) high cost of visiting the UNICA congress: travelling, accommodation and congress card.</p> <p>Some ideas: reducing the number of days: <ul style="list-style-type: none"> ° only one full week, from Saturday till Saturday, just like in the past, in order to spend just one week of vacation days ° congress once per two years ° others would like to see interesting things from the country, having already spent a lot of money for travelling. This might be solved by offering excursions before and/or after the congress, just like in Argentina. </p> <p>A provocative idea was to mingle the films and not to show full national programmes as a block. All respondents, but one, were against this idea.</p>	<p>Der Versammlungsleiter glaubt, dass die UNICA eine Menge tun kann, aber dieses Problem überschreitet weit die Möglichkeiten der UNICA.</p> <p>Der Versammlungsleiter verkündet, dass am Freitag, dem 10. Mai 2002, Maurice Rispal (FRA) verstorben ist. Maurice war ein prominentes Mitglied im UNICA-Komitee gewesen und ein begeisterter Vertreter der der UNICA angeschlossenen französisch sprechenden Länder. Er ist Generalsekretär von 1970 bis 1972 gewesen, Vizepräsident des UNICA-Komitees von 1972 bis 1987 und Vertreter für die UNICA bei der CICT (UNESCO) von 1975 bis 1997.</p> <p><i>Zukunft der UNICA</i> Der Präsident der UNICA, Max Hänsli, hat einen Brief mit Ideen und Vorschlägen, die die Zukunft der UNICA betreffen, an alle Mitgliedsföderationen gesandt. Reaktionen hat er erhalten von den Niederlanden, Spanien, Vereinigtes Königreich, Polen, Italien, Deutschland, Frankreich und einigen Komitee-Mitgliedern.</p> <p>Fast alle antwortenden Mitglieder teilen die gleiche Ansicht: (zu) hohe Kosten für den Besuch eines UNICA-Kongresses: Resiekosten, Unterkunft, Kongresskarte.</p> <p>Einige Ideen: Reduzierung der Anzahl der Tage: <ul style="list-style-type: none"> ° nur eine volle Woche, von Samstag zu Samstag, so wie in der Vergangenheit, um gerade eine Woche an Urlaubstagen zu verbrauchen ° Kongress nur alle zwei Jahre ° andere möchten Interessantes vom Land sehen, weil sie eine Menge Geld für die Reise ausgegeben haben. Dies kann gelöst werden durch das Angebot von Ausflügen vor und/oder nach dem Kongress, wo wie in Argentinien. </p> <p>Eine provozierende Idee war die Vermischung der Filme und nicht das Vorführen von Länderprogrammen in einem Block. Alle Antworten, bis auf eine, waren gegen diese Idee.</p>	<p>Le Président pense que l'UNICA peut faire beaucoup mais que ce problème dépasse les compétences de l'UNICA.</p> <p>Le Président de séance annonce que Maurice Rispal (FRA) est décédé le vendredi 10 mai 2002. Maurice a été membre du comité de l'UNICA et un représentant enthousiaste des pays de langue française affiliés à l'UNICA. Il a été secrétaire général de 1970 jusqu'à 1972, vice-président du comité de l'UNICA de 1972 jusqu'à 1987 et représentant de l'UNICA au CICT de l'UNESCO de 1975 à 1997.</p> <p><i>L'avenir de l'UNICA</i> Le président de l'UNICA, Max Hänsli, a envoyé une lettre avec des idées et des propositions concernant l'avenir de l'UNICA à toutes les fédérations membres. Des réactions ont été reçues des Pays-Bas, d'Estonie, d'Espagne, du Royaume-Uni, de Pologne, d'Italie, d'Allemagne, de France et de quelques membres de comité.</p> <p>Presque tous les membres qui ont répondu partagent la même opinion à propos du coût (trop) élevé de la participation au congrès de l'UNICA : déplacement, logement et carte de congrès.</p> <p>Quelques idées pour réduire le nombre de jours: <ul style="list-style-type: none"> ° seulement une semaine pleine, du samedi jusqu'au samedi, juste comme par le passé, afin de ne prendre qu'une semaine sur les jours de vacances ° congrès une fois tous les deux ans ° d'autres aimeraient voir des choses intéressantes dans le pays, ayant déjà dépensé beaucoup d'argent pour le déplacement. Ceci pourrait être résolu en offrant des excursions avant et/ou après le congrès, juste comme cela avait été fait en Argentine. </p> <p>Une idée un peu provocante était de mélanger les films et de ne pas montrer les programmes nationaux en bloc. Toutes les personnes qui ont réagi étaient contre cette idée, sauf une.</p>
<p>Some federations have difficulty to pay the UNICA contribution. Ideas: <ul style="list-style-type: none"> ° try to find a sponsor being prepared to spend about EUR 20.000 each year. UNICA would be pleased to get in touch with such a sponsor. ° reduce the contribution for all countries to a minimum level and ask for a fixed amount of money for each film for the competition. This would imply about EUR 100 per film, if the total income for UNICA should remain the same. </p>	<p>Einige Föderationen haben Schwierigkeiten, den UNICA-Beitrag zu zahlen. Ideen: <ul style="list-style-type: none"> ° versuchen einen Sponsor zu finden, der bereit ist, ungefähr EUR 20.000 jedes Jahr zu spenden. Die UNICA wäre froh, einen solchen Sponsor zu finden. ° Reduzierung des Beitrags für alle Länder auf eine Mindesthöhe und Verlangen eines festen Geldbetrages für jeden Wettbewerbsfilm. Dies würde ungefähr EUR 100 bedeuten, wenn die gesamten Einnahmen für die UNICA </p>	<p>Quelques fédérations ont des difficultés pour payer la cotisation de L'UNICA. Idées: <ul style="list-style-type: none"> ° essayer de trouver un sponsor prêt à donner env. EUR 20.000 tous les ans. L'UNICA serait heureuse de prendre contact avec un tel sponsor ° ramener la cotisation pour tous les pays à un niveau minimum et demander un montant fixe pour chaque film inscrit au concours. Ceci impliquerait env. EUR 100 par film si tous les autres revenus de l'UNICA restent inchangés. </p>

<p>The UNICA Committee proposes however to keep the current contribution system, which has proved viable for more than 70 years.</p> <p>The congress programme might be revised. One idea:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ just like professional film festivals (like Cannes, Berlin, Locarno, Venice, Moscow) select a fixed festival town, e.g. Budapest, for the UNICA congress. <p>This idea would lead to an increase of the annual UNICA contribution, as UNICA should then have to pay for all cost of organization. So this idea is not feasible.</p> <p>The chairman is grateful for the simultaneous translation during this General Assembly. This saves a lot of time. The organizer is thanked heartily for this initiative.</p> <p>The UNICA Committee is interested in the opinions of the delegates, regarding the future of UNICA. Mrs. Teich (DEU):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Costs: reduction of the congress to one week, but with keeping the excursions, as it is interesting to see something of the country. ◦ Contribution: establish the possibility for a country, which is not able to pay the full contribution each year, to pay only in case it wants to enter films for the competition. <p>Mr. Puls (UNICA counselor):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ In order to get more subventions for the UNICA congress, change the name of the festival into world championship (just like in Zillertal). ◦ In Poland the name of film amateurs or non-professional filmmakers has been changed to: "independent film creators". Poland proposes to change the name of UNICA to "International Union of Independent Film creators". <ul style="list-style-type: none"> ◦ Poland already has decided to shorten the UNICA 2003 congress to 8 days, beginning Saturday, instead of Friday. <p>Mr. Body (FRA)</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Duration: one week seems to be sufficient ◦ Costs: cheaper congress card with simpler banquets ◦ Excursions: reduction to one excursion ◦ Accommodation: choice of categories including simple cheap hotels Invite young film makers, even if they don't have a film in the national programme, but only in the 	<p>die gleiche Höhe erreichen sollten.</p> <p>Das UNICA-Komitee schlägt jedoch vor, das gegenwärtige Beitragssystem, das sich als brauchbar in mehr als 70 Jahren erwiesen hat, beizubehalten.</p> <p>Das Kongress-Programm sollte überholt werden. Eine Idee:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ so wie professionelle Filmfestivals (wie Cannes, Berlin, Locarno, Venedig, Moskau) Auswahl einer festen Festivalstadt, .u.a. Budapest, für den UNICA-Kongress. <p>Diese Idee würde zu einer Zunahme beim jährlichen UNICA-Beitrag führen, weil die UNICA dann alle Kosten der Organisation übernehmen müsste. Deshalb ist diese Idee nicht durchführbar.</p> <p>Der Versammlungsleiter ist dankbar für die Simultan-übersetzung während dieser Generalversammlung. Dies spart eine Menge Zeit. Den Organisatoren wird herzlich für diese Initiative gedankt.</p> <p>Das UNICA-Komitee ist an der Meinung der Delegierten zur Zukunft der UNICA interessiert. Frau Teich (DEU):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Kosten: Reduzierung des Kongresses auf eine Woche, aber Beibehaltung der Ausflüge, weil es interessant ist, etwas vom Land zu sehen. ◦ Beiträge: Einführung der Möglichkeit für ein Land, welches nicht in der Lage ist, den vollen Beitrag jedes Jahr zu zahlen, nur dann eine Zahlung zu leisten, wenn der Wunsch besteht, Filme für den Wettbewerb zu melden. <p>Herr Puls (UNICA-Beirat):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Um mehr Subventionen für den UNICA-Kongress zu erhalten, Änderung des Festival-Namens in Weltmeisterschaft (so wie in Zillertal). ◦ In Polen ist der Name Filmamateure oder nicht-professionelle Filmemacher in „unabhängige Filmautoren“ geändert worden. ◦ Polen schlägt vor, den Namen der UNICA in „International Union of Independent Film creators“ <ul style="list-style-type: none"> ◦ Polen hat bereits beschlossen, den UNICA-Kongress auf 8 Tage zu kürzen, Beginn am Samstag anstatt Freitag. <p>Herr Body (FRA):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Dauer: eine Woche scheint auszureichen. ◦ Kosten: billigere Kongresskarte mit einfacherem Bankett. ◦ Ausflüge: Reduzierung auf einen Ausflug ◦ Unterkunft: Wahl bei den Kategorien einschließlich einfacher billiger Hotels Einladung junger Filmemacher, auch wenn sie keinen Film im Länderprogramm haben, 	<p>Le comité de L'UNICA propose cependant de garder le système actuel de cotisations, lequel a fait ses preuves depuis plus de 70 ans.</p> <p>Le programme du congrès pourrait être révisé. Une idée:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ juste comme pour festivals de cinéma professionnel (tels que Cannes, Berlin, Locarno, Venise, Moscou) choisir une ville fixe pour le festival, par exemple. Budapest, pour le congrès de l'UNICA. <p>Cette idée conduirait à une augmentation de la cotisation annuelle à l'UNICA puisque l'UNICA devrait alors supporter tous les frais d'organisation. Ainsi, cette idée n'est pas réaliste.</p> <p>Le Président de séance exprime sa reconnaissance pour la traduction simultanée pendant cette Assemblée générale. Ceci permet de gagner beaucoup de temps. L'organisateur est remercié chaleureusement pour cette initiative.</p> <p>Le comité de L'UNICA est intéressé par les avis exprimés par les délégués concernant l'avenir de l'UNICA. Mme Teich (DEU):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Coûts: réduction du congrès à une semaine, mais avec le maintien des excursions, car il est intéressant de voir quelque chose du pays ◦ Cotisation : donner la possibilité à un pays qui n'est pas en mesure de verser la totalité de la cotisation tous les ans de ne verser que s'il veut inscrire des films au concours. <p>M. Puls (conseiller de l'UNICA):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Afin d'obtenir plus de subventions pour le congrès de l'UNICA, changer le nom du festival en Championnat du monde (juste comme à Zillertal) ◦ En Pologne, le nom des cinéastes amateurs ou cinéastes non-professionnels a été changé en: "créateurs de films indépendants". ◦ La Pologne propose de changer le nom de la l'UNICA en "Union internationale des créateurs indépendants de film". ◦ La Pologne a déjà décidé de raccourcir le congrès de l'UNICA 2003 à 8 jours, en commençant le samedi au lieu de vendredi. <p>M. Body (FRA)</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Durée: une semaine semble être suffisant ◦ Coûts: carte de congrès meilleur marché avec des banquets plus simples ◦ Excursions: réduction à une excursion ◦ Logement: choix de catégories comprenant des hôtels bon marché, simples; inviter de jeunes cinéastes même
--	---	---

<p>World Minute Movie contest.</p> <p>Mr. Mandolesi (UNICA counselor):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ One of the biggest problems of the UNICA congresses is the multitude of different languages. This cost a lot of time for translation. ◦ Proposal: each organizer should try to provide for simultaneous translation during all sessions where many languages are spoken. UNICA might assist in financing the equipment and interpreters. The interpreters might be (cheaper) students, just like in Lido degli Estensi (ITA) in 1992. <p>Mr. Lejosne (UNICA translation):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Translation equipment: Organizers should try to find congress halls with projection facilities as well as (fixed) translation booths and earphones at the seats. ◦ Another possibility is to make use of transportable equipment as offered by Mr. Graber (CHE). ◦ Each country has got at least one institute for the education of interpreters and translators. The senior students have to gain practical experience for their final examination. UNICA might try to call on these students at a far lower tariff than usually paid to professional interpreters. <p>Mr. Nordenskiöld (SWE):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Young film makers are not interested in excursions or tourism. They want to see films and discuss with each other. They need cheaper accommodation. <p>Mr. Stirn (LUX):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Translation booths and interpreters during one whole week will be too expensive, given the (additional) wish to reduce the cost of a congress card. <p>Mr. Graber (CHE):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ There are many regular UNICA visitors who are able to speak at least two of the UNICA languages. Although they don't perhaps master the languages fluently, they are certainly able and prepared to assist with (simultaneous) interpreting. Mr. Graber has made a study and experiment to work with portable transceivers and earphones. This system would cost about CHF 100.000, which might be bought by UNICA. This system could then be used wherever translation is needed. <p>The chairman apologizes to the professional interpreters about the mentioning of costs and the use of non (or not</p>	<p>aber nur im World Minute Movie Cup.</p> <p>Herr Mandolesi (UNICA-Beirat):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Eines der grössten Probleme auf den UNICA-Kongressen ist die Vielzahl der verschiedenen Sprachen. Dies kostet eine Menge Zeit bei der Übersetzung. ◦ Vorschlag: jeder Organisator sollte versuchen, für Simultanübersetzungen während aller Sitzungen, bei denen viele Sprachen gesprochen werden, zu sorgen. Die UNICA könnte helfen bei der Finanzierung der Ausrüstung und der Dolmetscher. Die Dolmetscher könnten (billigere) Studenten sein, so wie 1992 in Lido degli Estensi(ITA). <p>Herr Lejosne (UNICA-Übersetzer):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Übersetzungs-Ausrüstung: Die Organisatoren sollten versuchen, Kongresshallen mit Projektionseinrichtungen und ebenso mit (installierten) Übersetzerkabinen und Ohrhörern bei den Sitzen zu finden. ◦ Eine andere Möglichkeit ist das Benutzen von transportablen Ausrüstungen, wie sie von Herrn Graber (CHE) angeboten werden. ◦ Jedes Land hat zumindest ein Institut für die Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern. Die älteren Studenten brauchen praktische Erfahrung für ihr letztes Examen. Die UNICA sollte sich dieser Studenten bedienen zu einem erheblich niedrigeren Preis als er professionellen Dolmetschern gezahlt wird. <p>Herr Nordenskiöld (SWE):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Junge Filmemacher sind nicht an Ausflügen oder Tourismus interessiert. Sie möchten Filme sehen und miteinander diskutieren. Sie benötigen billigere Unterkunft. <p>Herr Stirn (LUX):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Übersetzerkabinen und Dolmetscher für eine ganze Woche werden zu teuer sein, wenn man den (zusätzlichen) Wunsch, die Kosten der Kongresskarte zu reduzieren, berücksichtigt. <p>Herr Graber (CHE):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Es gibt viele reguläre UNICA-Besucher, die zumindest zwei der UNICA-Sprachen sprechen. Obwohl sie vielleicht die Sprachen nicht fließend beherrschen, sind sie sicherlich in der Lage, beim (simultanen) Übersetzen zu helfen. Herr Graber hat ausprobiert und experimentiert, mit tragbaren Sende-Empfangsgeräten und Ohrhörern zu arbeiten. Dieses System würde ungefähr CHF 100.000 kosten und müsste von der UNICA gekauft werden. Dieses System könnte dann benutzt werden wo immer Übersetzung gebraucht wird. <p>Der Versammlungsleiter entschuldigt sich bei den professionellen Dolmetschern für das Erwähnen der Kosten</p>	<p>s'ils n'ont pas de film dans le programme national, mais seulement dans le concours mondial du film minute.</p> <p>M. Mandolesi (conseiller de l'UNICA):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Un des plus grands problèmes aux congrès de l'UNICA est la multitude de langues. Ce qui prend beaucoup de temps pour la traduction. ◦ Proposition: chaque organisateur devrait essayer de fournir la traduction simultanée pendant toutes les sessions où on utilise plusieurs langues. L'UNICA pourrait aider à financer l'équipement et les interprètes. Les interprètes pourraient être les étudiants (meilleur marché), juste comme on l'avait fait à Lido degli Estensi (ITA) en 1992. <p>M. Lejosne (traduction UNICA):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Équipement de traduction: Les organisateurs devraient essayer de trouver des salles de congrès avec des équipements de projection ainsi que des cabines (fixes) de traduction et des écouteurs aux sièges. ◦ Autre possibilité : se servir d'un équipement transportable comme proposé par M. Graber (CHE). ◦ Chaque pays a au moins un institut pour la formation des interprètes et des traducteurs. Les étudiants les plus avancés doivent acquérir une expérience pour leur examen final. L'UNICA pourrait essayer de faire appel de ces étudiants à un tarif bien inférieur à celui qui est proposé habituellement aux interprètes professionnels. <p>M. Nordenskiöld (SWE):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Les jeunes cinéastes ne sont pas intéressés par les excursions ou le tourisme. Ils veulent voir des films et les discuter ensemble. Ils ont besoin d'un logement meilleur marché. <p>M. Stirn (LUX):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Des cabines de traduction et des interprètes pendant une semaine entière seraient trop chers, surtout eu égard au souhait de réduire le coût de la carte de congrès. <p>M. Graber (CHE):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Il y a beaucoup de participants réguliers à l'UNICA qui peuvent parler au moins deux des langues de l'UNICA. Bien qu'ils n'aient pas une maîtrise parfaite de ces langues, ils sont certainement capables de et prêts à apporter leur aide pour la traduction (simultanée). M. Graber a fait une étude et une expérience avec des émetteurs récepteurs et des écouteurs portatifs. Ce système coûterait CHF 100.000 et pourrait être acheté par l'UNICA. L'équipement pourrait alors être utilisé partout où la traduction est nécessaire. <p>Le Président présente des excuses aux interprètes professionnels au sujet de la mention des coûts et de</p>
--	--	--

<p>yet) professional interpreters.</p> <p>Mr. Puls (UNICA counselor):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ UNICA 2003 will invite two young film makers (younger than 25 years of age) per member federation. Cost of board and lodging will be borne by the organizers. One is prepared to accommodate 60 young film makers. ◦ There will be a special programme for these young film makers (example: UNICA 2000 in Roermond (NLD)). <p>Mr. Lancaster (GBR):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ As to the duration of the UNICA congress: much time is spent for the discussion sessions. Having been a member of the jury last year, the jury found it rather stressful to give opinions before having had the chance to discuss the films among themselves. ◦ He observed that a lot of people leave the theatre before the public jury-discussion starts. Only 20 or 30 loyal people remain in the theatre. ◦ He advises to provide for separate rooms where people may discuss in their native language. This would lead to a more effective and efficient discussion, taking less time and more participants. <p>Mr. Fondeur (President UNICA 2002):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ He sketches that he remembers a lot of the excursions and the cultural programmes of UNICA 1976 in Baden near Vienna (AUT), but hardly anything about the more than 100 films he has seen. ◦ He pleads to keep the cultural programmes in the UNICA congresses. ◦ As to the interpreters: the quality is perfect in all languages. The European Commission has offered this opportunity for free. <p>Mr. Nordenskiöld (SWE):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ The translations are very fine. Jean Claude does a very good job. But it would be easier if UNICA should switch to one language: only English. <p>Mr. Kaufmann (Honorary member):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Proposes to decrease the maximum time limit of less successful countries to less than 60 minutes and to increase this limit for more successful countries to over 75 minutes. <p>Mr. Lejosne (UNICA translation):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ The official interpreters should hopefully understand that UNICA only searches for interpreters in the final stage of training, as UNICA is financially unable to pay the high costs of professional interpreters. 	<p>und die Verwendung von Nicht(oder noch nicht) professionellen Dolmetschern.</p> <p>Herr Puls (UNICA Beirat):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Die UNICA 2003 wird zwei junge Filmemacher (jünger als 25 Jahre) pro Mitgliedsföderation einladen. Die Kosten für Verpflegung und Logis werden von den Organisatoren getragen. Man ist darauf vorbereitet, 60 junge Filmemacher unterzubringen. ◦ Es gibt ein Spezialprogramm für diese jungen Filmemacher (Beispiel UNICA 2000 in Roermond (NLD)). <p>Herr Lancaster (GBR):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Was die Dauer des UNICA-Kongresses betrifft, wird viel Zeit für die Diskussionen verwendet. Als Mitglied der Jury im vergangenen Jahr hat er festgestellt, dass die Jury es ziemlich anstrengend fand, Urteile zu fällen, bevor die Möglichkeit bestand, die Filme unter sich zu diskutieren. ◦ Er hat die Beobachtung gemacht, dass eine Menge von das Theater verlässt, bevor die Jurydiskussion beginnt. Nur 20 bis 30 treue Personen bleiben im Theater. ◦ Er empfiehlt um separate Zimmer zur Verfügung zu stellen wo die Leute in ihrer eigenen Landessprache diskutieren können. Dies würde zu effektivere und effizientere Diskussionen führen, mit weniger Zeitaufwand und mehr Teilnehmern. <p>Herr Fondeur (Präsident UNICA 2002):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Er umreißt, dass er sich an viele Ausflüge und kulturelle Programme der UNICA 1976 in Baden bei Wien (AUT) erinnert, aber kaum an mehr als 100 Filme, die er gesehen hat: ◦ Er bittet die kulturellen Programme bei den UNICA-Kongressen beizubehalten. ◦ Was die Dolmetscher betrifft: die Qualität ist in allen Sprachen perfekt. Die Europäische Kommission hat diese Gelegenheit kostenlos angeboten. <p>Herr Nordenskiöld (SWE):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Die Dolmetscher waren sehr gut. Jean Claude macht einen sehr guten Job. Aber es würde leichter sein, wenn die UNICA auf eine Sprache wechseln würde: nur Englisch <p>Herr Kaufmann (Ehrenmitglied):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Schlägt vor, das Zeitlimit von weniger erfolgreichen Ländern auf weniger als 60 Minuten zu verringern und dieses Limit für mehr erfolgreiche Länder auf über 75 Minuten zu erhöhen. <p>Herr Lejosne (UNICA-Übersetzer):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Die offiziellen Dolmetscher sollten verstehen, dass die UNICA nach Dolmetschern im der letzten Phase des Studiums sucht, nur weil die UNICA finanziell nicht in der Lage ist, die hohen Kosten von professionellen Dolmetschern zu zahlen. 	<p>l'appel fait à des interprètes non (ou pas encore) professionnels.</p> <p>M. Puls (conseiller de L'UNICA):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ L'UNICA 2003 invitera deux jeunes cinéastes (moins de 25 ans) par fédération membre. Le coût du logement et d'entretien seront supportés par les organisateurs. Ils sont prêts pour accueillir 60 jeunes cinéastes. ◦ Il y aura un programme spécial pour ces jeunes cinéastes (exemple: l'UNICA 2000 à Roermond (NLD)). <p>M. Lancaster (GBR):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Quant à la durée du congrès de l'UNICA: beaucoup de temps est passé dans les séances de discussion. Après avoir été membre du jury l'an passé, le jury a trouvé qu'il était plutôt stressant de donner des avis avant d'avoir eu la possibilité de discuter les films entre membres du jury. ◦ Il observe qu'un bon nombre de personnes quittent la salle avant que la discussion publique ne commence. Seules 20 ou 30 personnes fidèles restent dans la salle. ◦ Il recommande de proposer plusieurs salles séparées où les gens pourraient discuter dans leur langue maternelle. Ceci pourrait permettre une discussion plus efficace et enrichissante, prenant moins de du temps et avec plus de participants. <p>M. Fondeur (président UNICA 2002):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Personnellement, il a beaucoup de souvenirs sur les excursions et le programme culturel de l'UNICA 1976 à Baden bei Wien (AUT), mais ne se souvient de presque rien quant au plus de 100 films qu'il y a vus. ◦ Il se prononce en faveur d'un maintien des programmes culturels dans le congrès de l'UNICA. ◦ Quant aux interprètes, la qualité est parfaite dans toutes les langues. C'est à la Commission Européenne que nous le devons (gratuitement). <p>M. Nordenskiöld (SWE)</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Les traductions sont très bonnes. Jean Claude fait un très bon travail. Mais ce serait plus facile si l'UNICA passait à une seule langue: l'anglais. <p>M. Kaufmann (membre honoraire)</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Propose de diminuer le temps maximum laissés aux pays qui ont des résultats moindres à moins de 60 minutes et d'augmenter ce temps pour les pays qui ont des bons résultats à plus de 75 minutes. <p>M. Lejosne (traduction l'UNICA):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Nous espérons que les interprètes comprendront que l'UNICA recherche des interprètes en phase finale de formation uniquement parce que l'UNICA ne peut pas financièrement endosser les tarifs élevés des interprètes professionnels.
--	--	--

<p>Mrs. Borsotti (ITA):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ UNICA should do its utmost to find financial means to allow for (permanent) simultaneous translation. ◦ Regarding the public discussions, UNICA should consider to replace the jury by some critics who discuss the films in public and to give advice to (young) filmmakers, giving the jury the opportunity to discuss the films among themselves. <p>The chairman demands for sufficient time to make decisions on the various proposals. The UNICA Committee meets about three times a year and has got a whole lot of items to be discussed. Moreover the two-way communication with the member federations takes a lot of time, as well. Anyhow one decision has already been taken: the next two UNICA congresses will last from Saturday to Saturday.</p> <p>Mr. Mee (GBR)</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ In the name of Mr. Järvine (EST) it is requested to each member federation to write a short article in UNICA News about their formation and activities. ◦ It is highly appreciated if each member federation would provide for a booklet with information about the entered films for the competition. If the costs were too high, a solution could be to provide for only one page with short information, which could then be photocopied. <p>Mr. Murtin (NLD):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ He recommends the reading of a small article in UNICA News about the promotion of UNICA in the Netherlands. This example might be followed in other countries. <p>The chairman announces that UNICA will present to each member federation a DV-tape with a selection of about 70 minutes from the film programme of UNICA 2002. This will be sent within one month. This tape can then be used for promotion purposes of UNICA.</p> <p>Mrs. Borsotti (ITA):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ The Italian federation is angry about some remarks ("lack of modesty and making use of somebody's grief") made about an Italian documentary film, showing the reality of another culture. <p>The chairman reacts by saying that each member federation is accountable for the selected films. All films will be shown without any restriction. Afterwards a member</p>	<p>Frau Borsotti (ITA):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Die UNICA sollte ihr Möglichstes tun, um finanzielle Mittel für eine (dauernde) Simultan-Übersetzung zu finden. ◦ Was die Publikumsdiskussionen betrifft: die UNICA sollte überlegen, die Jury durch einige Kritiker, welche die Filme öffentlich diskutieren, zu ersetzen, den jungen Filmemachern Ratschläge zu geben, der Jury die Möglichkeit zu bieten, die Filme unter sich zu diskutieren. <p>Der Versammlungsleiter verlangt genügend Zeit, um Beschlüsse über die verschiedenen Vorschläge zu erreichen. Das UNICA-Komitee trifft sich dreimal im Jahr und hat sehr viele zu diskutierende Punkte erhalten. Ausserdem erfordert die gegenseitige Kommunikation mit den Mitgliedsföderationen viel Zeit. Ein Beschluss wurde jedoch bereits gefasst: die nächsten beiden UNICA-Kongresse werden von Samstag bis Samstag dauern.</p> <p>Herr Mee (GBR):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Im Namen von Herrn Järvine (EST) wird von jeder Mitgliedsföderation gewünscht, einen kurzen Artikel in der UNICA News über ihre Vereinigung und Aktivitäten zu Schreiben ◦ es wird sehr geschätzt, wenn jede Mitgliedsföderation für eine Broschüre über die für den Wettbewerb gemeldeten Filme sorgen würde. Sollten die Kosten zu hoch sein, könnte eine Lösung sein, nur ein Blatt mit kurzer Information herzustellen, welches dann fotokopiert werden könnte. <p>Herr Murtin (NLD):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Er empfiehlt, einen kleinen Artikel in den UNICA News über die Werbung für die UNICA in den Niederlanden zu lesen. Dies sollte ein Beispiel für andere Länder sein. <p>Der Versammlungsleiter kündigt an, dass die UNICA jeder Mitgliedsföderation ein DV-Band mit einer Auswahl von ungefähr 70 Minuten aus dem Filmprogramm der UNICA 2002 schenken wird. Dieses wird innerhalb eines Monats zugesandt. Dieses Band kann für Werbezwecke für die UNICA verwendet werden.</p> <p>Frau Borsotti (ITA):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Die italienische Föderation ist ärgerlich über einige Bemerkungen (Mangel am Anstand und Ausnutzen von Trauer, die jemand hat) über einen italienischen Dokumentarfilm, der die Wirklichkeit einer anderen Kultur zeigt. <p>Der Versammlungsleiter erwidert, dass jede Mitgliedsföderation für die ausgewählten Filme verantwortlich ist. Alle Filme werden ohne Einschränkung gezeigt. Hinterher kann</p>	<p>Mme Borsotti (ITA):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ L'UNICA devrait faire de son mieux pour trouver des moyens financiers pour supporter l'augmentation (constante) de la traduction en simultané. ◦ Concernant les débats publics, l'UNICA devrait réfléchir à l'idée de remplacer le jury par quelques critiques qui discuteraient des films en public et donneraient des conseils aux (jeunes) cinéastes, ce qui donnerait au jury la possibilité de discuter des films entre eux. <p>Le Président demande à ce qu'on ait assez de temps pour prendre des décisions sur les diverses propositions. Le comité de l'UNICA se réunit environ trois fois par an et a toujours un ordre du jour chargé. Par ailleurs, la communication bilatérale avec les fédérations membres prend aussi beaucoup de temps. De toute façon une décision a été déjà prise: les deux prochains congrès de L'UNICA dureront du samedi au samedi.</p> <p>M. Mee (GBR)</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Au nom de M. Järvine (EST) on demande à chaque fédération membre d'écrire un court article pour les Nouvelles de l'UNICA au sujet de leur structure et de leurs activités. ◦ On aimerait bien que chaque fédération membre fournisse un dépliant avec des informations sur les films inscrits au concours. Si les frais sont trop élevés, une solution pourrait être de prévoir une seule page avec quelques notes qui pourrait alors être photocopiee. <p>Mr. Murtin (NLD):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ Il recommande la lecture d'un petit article dans les Nouvelles de L'UNICA au sujet de la promotion de l'UNICA aux Pays-Bas. Cet exemple pourrait être suivi dans d'autres pays. <p>Le Président annonce que l'UNICA offrira à chaque fédération membre une bande DV avec une sélection d'environ 70 minutes à partir du programme de films de l'UNICA 2002. Celle ci sera envoyée dans un délai d'un mois. Cette bande pourra alors être utilisée pour la promotion de l'UNICA.</p> <p>Mme Borsotti (ITA):</p> <ul style="list-style-type: none"> ◦ La fédération italienne est irritée suite à certains commentaires qui ont été faits ("manque de pudeur et exploitation du chagrin") au sujet d'un film documentaire italien montrant les réalités d'une autre culture. <p>Le Président répond en disant que chaque fédération membre est responsable des films choisis. Tous les films seront montrés sans aucune restriction. Par la suite, la</p>
--	--	--

federation might be given a reprimand by the UNICA Committee, if a film is generally observed as apparently against good manners and morality. This happens on average once per five years.	einer Mitgliedsföderation ein Verweis durch das UNICA-Komitee ausgesprochen werden, wenn festgestellt wird, dass offensichtlich ein Film ganz allgemein gegen gute Sitten und die Moral verstößt.	fédération membre pourrait recevoir un rappel à l'ordre de la part du comité de l'UNICA si on devait constater que le film est contraire aux bonnes mœurs et à la moralité. Ceci se produit en moyenne une fois tout les cinq ans.
The Chairman thanks the interpreters for their excellent work, which is followed by a loud applause.	Der Versammlungsleiter dankt den Dolmetschern für ihre ausgezeichnete Arbeit, was von lebhaftem Applaus begleitet wird.	Le Président de séance remercie les interprètes pour leur excellent travail, ce qui est souligné par des applaudissements.
The chairman ends the meeting by asking the delegates and audience to make a lot of propaganda for UNICA 2003 in Warsaw (POL).	Der Versammlungsleiter beendet die Versammlung bittet die delegierten und die Versammlung viel Werbung für die UNICA 2003 in Warschau (POL) zu machen.	Le Président de séance clôt la réunion en demandant aux délégués et à l'assistance de faire beaucoup de publicité pour l'UNICA 2003 à Varsovie (PÔL).
Distributed: UNICA medals	Verteilt wurden: UNICA Medaillen	Les médailles de l'UNICA ont été remises.

**Sequence of the showing of films at UNICA 2003 and projection time limit per country:
Reihenfolge der Filmvorführungen bei der UNICA 2003 und Projektionszeit-Begrenzung für jedes Land:
Ordre de projection des films à l'UNICA 2003 et durées de projection par pays :**

1	Poland	POL	70
2	Luxembourg	LUX	75
3	Czech Republic	CZE	60
4	Finland	FIN	75
5	Tunesia	TUN	60
6	Switzerland	CHE	70
7	Latvia	LTV	60
8	Iran	IRN	70
9	Italy	ITA	70
10	Korea	KOR	60
11	Slovakia	SVK	60

12	Argentina	ARG	75
13	Georgia	GEO	60
14	Andorra	AND	60
15	Bosnia-Herzegovina	BIH	60
16	Spain	ESP	75
17	France	FRA	70
18	Austria	AUT	70
19	Slovenia	SVN	60
20	Lithuania	LIT	60
21	United Kingdom	GBR	75
22	Belgium	BEL	75

23	Netherlands	NLD	75
24	Ukraine	UKR	60
25	Russia	RUS	65
26	Hungary	HUN	60
27	Croatia	HRV	75
28	Sweden	SWE	75
29	Estonia	EST	70
30	"Macedonia"	MKD	60
31	Liechtenstein	LIE	60
32	Germany	DEU	75

Originator: AdJ 02-09-24
 Uebersetzung / Traduction: HJS / JCL
 Dispatch: AdJ